Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To samo jednak uczynili czarownicy egipscy swoimi tajemnymi (zaklęciami), tak że serce faraona zhardziało i nie posłuchał ich – jak zapowiedział JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To samo jednak uczynili czarownicy egipscy za pomocą swoich tajemnych zaklęć, tak że faraon pozostał nieugięty i nie posłuchał ich — tak zresztą, jak zapowiedział JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz egipscy czarownicy uczynili to samo swoimi czarami. Pozostało więc zatwardziałe serce faraona i nie posłuchał ich, jak JAHWE zapowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili także czarownicy Egipscy czarami swemi; i zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili takież czarownicy Egipscy czarami swemi. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był przykazał JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz to samo uczynili czarownicy egipscy dzięki swym zaklęciom. Uparte więc pozostało serce faraona, i nie usłuchał ich, jak to Pan zapowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak to samo uczynili czarami swoimi czarownicy egipscy i serce faraona pozostało nieczułe, i nie usłuchał ich, jak Pan zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To samo jednak uczynili wróżbici egipscy swoimi magicznymi praktykami. Serce faraona pozostało więc zatwardziałe i ich nie posłuchał, jak powiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak egipscy czarodzieje swoimi sztuczkami zdołali zrobić to samo, faraon trwał w uporze i nie posłuchał Mojżesza i Aarona, co zresztą JAHWE zapowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego samego dokonali jednak wróżbiarze egipscy swoimi tajemnymi sztukami. Serce faraona pozostało zatem nieczułe i nie usłuchał ich, jak to zapowiedział Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale magowie egipscy zrobili tak [samo] swoimi tajemnymi zaklęciami. Jednak, tak jak zapowiedział Bóg, faraon się zawziął i nie posłuchał [Moszego i Aharona].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробили ж і єгипетскі ворожбити так само своїми чарами і закаменілим стало серце Фараона, і не вислухав їх, так як сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tak samo uczynili swoimi czarami wróżbici Micraimu. Ale serce faraona było twarde oraz ich nie usłuchał tak, jak powiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże uprawiający magię kapłani egipscy zaczęli czynić to samo za pomocą swych sztuk tajemnych; a serce faraona trwało w uporze i nie posłuchał ich, jak to powiedział JAHWE. |